

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 100.

Vydána dne 5. listopadu 1923.

Obsah: 209. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost prozatímní obchodní dohoda mezi republikou Československou a Spojenými Státy Americkými

209.

Vládní vyhláška
ze dne 1. listopadu 1923,

kterou se uvádí v prozatímní platnost prozatímní obchodní dohoda mezi republikou Československou a Spojenými Státy Americkými.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se na základě usnesení vlády dle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, čís. 158 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 5. listopadu 1923 připojená obchodní dohoda mezi republikou Československou a Spojenými Státy Americkými, sjednaná v Praze dne 29. října 1923.

Švehla v. r.

(Text původní.)

Legation
of the United States of America.

No. 444.

Sir:

As indicated in my note dated July 21st, 1923, Nr. 388, my Government is desirous of negotiating with the Government of the Czechoslovak Republic a treaty of amity, commerce and Consular rights.

I am directed by my Government to express to you the hope that pending the conclusion of the proposed treaty it may be agreeable to the Czechoslovak Government, as it is to the Government of the United States, to maintain the commercial relations between the United States and the Czechoslovak Republic on a basis of unconditional most favored nation treatment whereby the products of each country will be admitted to importation into the territories of the other on terms not less favorable with respect to valuation, import duties and other similar charges, than the products of any other country, that similarly in the matter of exportation, treatment not less favorable will be accorded with respect to valuation, export

(Překlad.)

Vyslanectví
Spojených Států Amerických.

Čís. 444.

Pane ministře,

Jak bylo naznačeno v mé notě ze dne 21. července 1923, čís. 388, moje vláda přeje si vyjednávat s vládou republiky Československé o smlouvě přátelské, obchodní a konsulárních právech.

Moje vláda uložila mi, abych vyjádřil Vám naději, že až do uzavření navrhované smlouvy bude příjemno vládě republiky Československé, jako je to vládě Spojených Států, aby udržovala obchodní styky mezi Spojenými Státy a republikou Československou na základě bezpodmínečného zacházení dle nejvyšších výhod, čímž budou výrobky každé země připouštěny k dovozu do území druhé země za podmínek neméně příznivých ve příčině oceňování, dovozních cel a jiných podobných poplatků než výrobky kterékoli jiné země, že podobně ve věci vývozu bude příznáno zacházení neméně příznivé ve příčině oceňování, vývozních cel a jiných podobných poplatků a také že ve věci povolování každá vláda, pokud zachovává řízení povolovací, za-

duties and other similar charges and also that in the matter of licensing, each government so far as it maintains the system of licensing will assure to the commerce of the other, treatment as favorable as may be accorded to the commerce of any other country. My Government would understand that the most favored nation treatment which is hereby agreed upon shall become operative on the 5th day of November, 1923, and shall continue until the first day of January, 1925, but that, nevertheless, either the United States or the Czechoslovak Republic may discontinue such treatment to the commerce of the other country provided it shall, thirty days before such discontinuance, give to the other notice of such intention. The United States will not invoke the provisions of this agreement to obtain the advantages of any special arrangements which have been or may be concluded between the Czechoslovak Republic and Austria or Hungary in pursuance of the economic clauses of the treaties of peace with Austria and with Hungary, and it understands that the Government of the Czechoslovak Republic will not invoke the provisions of this agreement to obtain the advantages which are or may be accorded by the United States to the commerce of Cuba or which are or may be reserved to the commerce of the United States with any of its dependencies and the Panama Canal Zone under existing or future laws. I should appreciate a communication from you giving assurances that most favored nation treatment in the sense of this communication will be accorded by the Government of the Czechoslovak Republic to commerce with the United States pending the conclusion of a general treaty between the two countries or until the first day of January, 1925.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

JOHN CAMPBELL WHITE m. p.

Chargé d'Affaires ad interim.

Prague, October 29, 1923.

Dr. Eduard Beneš,
Minister of Foreign Affairs
of the Czechoslovak Republic,

Prague.

jistí obchodu druhé zacházení tak příznivé, jaké by bylo přiznáno obchodu kterékoli jiné země. Moje vláda přála by si, aby zacházení dle nejvyšších výhod, které je tímto sjednáno, vstoupilo v účinnost dnem 5. listopadu 1923 a bylo v platnosti do 1. ledna 1925, že však nieméně buď Spojené Státy nebo republika Československá mohou přerušiti takové zacházení s obchodem druhého státu, předpokládaje, že před takovým přerušením vyrozumí druhou vládu 30 dní předem o takovém úmyslu. Spojené Státy nebudou dovolávati se ustanovení této dohody, aby získaly výhod zvláštních dohod, které byly neb mohou býti uzavřeny mezi republikou Československou a Rakouskem nebo Maďarskem v důsledku hospodářských klausulí mírových smluv s Rakouskem a Maďarskem, a rozumí, že vláda republiky Československé nebude se dovolávati ustanovení této dohody, aby získala výhod, které jsou neb mohou býti přiznány Spojenými Státy obchodu Kuby, nebo které jsou neb mohou býti vyhrazeny obchodu Spojených Států s některými z jejich dependencí a oblasti Panamského průplavu dle stávajících neb budoucích zákonů. Velmi bych oceňoval sdělení Vaše, které by ujišťovalo, že zacházení dle nejvyšších výhod ve smyslu tohoto sdělení, bude přiznáno vládou republiky Československé obchodu se Spojenými Státy až do uzavření všeobecné smlouvy mezi oběma státy, nebo do 1. ledna 1925.

Račte přijmouti, pane ministře, ujištění mé nejhlubší úcty.

JOHN CAMPBELL WHITE v. r.

Chargé d'Affaires ad interim.

V Praze, dne 29. října 1923.

Pan Dr. Eduard Beneš,
ministr zahraničních věcí
Československé republiky,

Praha.

(Text původní.)

Čj. 182.207/IV/4/23.

Pane Chargé d'Affaires,

Mám čest potvrditi příjem Vaší noty ze dne 29. října 1923 a jsem zmocněn prohlásiti, že vládě republiky Československé jest příjemno, jako jest to příjemno vládě Spojených Států, udržovati až do uzavření všeobecné obchodní smlouvy obchodní styky mezi Spojenými Státy a republikou Československou na základě bezpodmínečného zacházení dle nejvyšších výhod, čímž budou výrobky každého z obou států připouštěny k dovozu do území druhého státu za podmínek neméně příznivých než výrobky kteréhokoliv jiného státu, co se týče oceňování, dovozních cel a jiných poplatků, že podobně při vývozu bude přiznáno zacházení neméně příznivé, co se týče oceňování, vývozních cel a jiných podobných poplatků, a že také při povolování každá vláda, pokud zachová řízení povolovací, zajistí obchodu druhého státu zacházení tak příznivé, jaké by bylo přiznáno obchodu kteréhokoliv státu.

Tímto sjednané zacházení dle nejvyšších výhod vstoupí v platnost dnem 5. listopadu 1923 a bude v účinnosti až do 1. ledna 1925, avšak buď Spojené Státy nebo republika Československá mohou přerušiti takové zacházení s obchodem druhé země, předpokládaje, že před takovým přerušením vyrozumí druhou vládu 30 dní předem o svém úmyslu.

Spojené Státy nebudou se dovolávati ustanovení této dohody, aby získaly výhod zvláštních dohod, které byly nebo budou uzavřeny mezi republikou Československou a Rakouskem nebo Maďarskem v důsledku hospodářských klausulí mírových smluv s Rakouskem a Maďarskem, a rozumí se, že vláda republiky Československé nebude se dovolávati ustanovení této dohody, aby získala výhod, které jsou neb mohou býti přiznány Spojenými Státy obchodu Kuby, nebo které jsou neb mohou býti vyhrazeny obchodu Spojených Států s některými z jejich dependencí a oblasti Panamského průplavu dle stávajících nebo budoucích zákonů.

Račte přijmouti, pane Chargé d'Affaires, ujištění mé hluboké úcty.

Dr. EDUARD BENEŠ v. r.

V P r a z e, dne 29. října 1923.

*Panu John Campbell Whiteovi,**Chargé d'Affaires
Spojených Států Amerických**v Praze.*